

特稿

中国当代文学海外传播存在的问题与提升路径

姜智芹¹ 鹿佳妮²

(1. 山东师范大学 文学院, 山东 济南 250014; 2. 潍坊学院 文史学院, 山东 潍坊 261061)

摘要:中国当代文学海外传播已经走过70多年的历程,在取得巨大成就的同时也存在着自主化海外传播体系尚待完善、多模态海外传播网络尚未形成、学术成果的译介传播尚有不足、文学传播的赋能作用有待挖掘等问题。针对以上问题,可以从以下路径提升当代文学海外传播效果、推动其在全球化语境中赢得广泛认同:建构体现中国主体性、多媒体融合的海外出版推介体系;推动当代文学作品的跨媒介改编,运用AR、VR等前沿技术,构建互动性强的阅读体验空间;加强当代文学副文本和相关研究成果的译介;利用文学传播带动国内文旅产业发展,赋能我国虚拟现实旅游机制建设等。

关键词:中国当代文学;海外传播;存在问题;提升路径

中图分类号:I206.7 文献标志码:A 文章编号:1674-6414(2025)04-0001-14

0 引言

文化交融是人类社会发展的必然趋势,尤其在当今这样一个国际社会已结成“命运共同体”的时代,文学对话成为世界各国相互理解、相互沟通的有效方式。澳大利亚历史学家埃里克·琼斯(Jones, 2006:104)指出:“文化和信息作为无形的行李伴随着商品和服务、移民与征服,通过电影、书籍和广播直接或间接地传播,很少有社会能够拒绝。”经过70多年的不懈努力,中国当代文学在海外的影响力不断提升,译介传播更加专业化、系统化,新兴数字媒体平台如短视频、个人博客、书评网站等也逐步参与到传播过程当中,协同助力中国当代文学在海外落地生根。然而,不容忽视的是,尽管当代文学在海外的传播已经取得显著成效,但在跨文化传播过程中仍然面临着一系列复杂甚至棘手的问题。如何有效应对这些问题,提升当代文学海外传播效果,推动其在全球化语境中赢得广泛认同,目前已成为当务之急。

收稿日期:2025-02-07

基金项目:国家社会科学基金项目“红色经典在英语世界的接受与研究”(24BZW109)的阶段性成果

作者简介:姜智芹,女,山东师范大学文学院教授,博士,博士生导师,主要从事中国文学海外传播、文学翻译与跨文化传播研究。

鹿佳妮,女,潍坊学院文史学院讲师,博士,主要从事中国文学海外传播研究。

引用格式:姜智芹,鹿佳妮.中国当代文学海外传播存在的问题与提升路径[J].外国语文,2025(4):1-14.

1 自主化海外传播体系尚待完善

中国当代文学海外传播尽管取得了很大进展,但目前来看仍未建成自主化的海外传播体系,这主要表现在两个方面。

其一,在传播路径上对国外出版商的依赖性较强。中国当代文学“走出去”初期以我国的自主译介为主,但无论是新中国成立之初创办的英法文版《中国文学》杂志,还是改革开放伊始创立的“熊猫丛书”,都因缺乏跨国发行和推广渠道而难以进入海外图书市场,受众局限于汉学家和少数对中国文学感兴趣的读者。新时期以后,他者译介和海外出版机构更多地参与进来,在很大程度上提升了当代文学在海外的接受度。不过他者传播也有不足之处,在译介选材上因偏重照顾目标读者而导致译介类型固化。当前被翻译成外文的中国当代文学作品往往集中在一些“符号化”的题材上,如《妻妾成群》《长恨歌》《兄弟》《高兴》《私人生活》等表现中国历史动荡、经济转型时期的社会矛盾、城乡冲突、性别问题的小说。海外译者和出版机构这种通过迎合西方读者对中国的刻板印象来提高销售量、开拓市场需求的做法,尽管在一定程度上扩大了海外读者对中国当代文学的阅读和接受,但同时也限制了其译介的多样性,使得一些具有独特中国视角和文化背景的作品无法在海外获得应有的关注,不仅削弱了当代文学海外传播的多元性和丰富性,而且导致当代文学译本在出版发行过程中丧失中国主体性。

改善提升的途径之一是加强与国外出版社的深度合作,建构体现中国主体性的译介出版体系。目前,已经有国内出版社尝试全面融入当代文学译本的海外出版、发行与推广流程,并取得了良好效果。比如,人民文学出版社2017年启动实施“中外作家同题互译”项目,与海外出版社共同确定主题,中外出版社分别选择本国优秀作家的相似主题作品结集成册,在两国以各自的母语同步翻译出版。相继推出了聚焦食物与爱欲主题的意大利语版《潮166:食色》、聚焦动物主题的西班牙语版《潮166:兽宴》、聚焦生命与死亡主题的俄文版《潮166·复活》、聚焦太空历险的英文版《潮166:光年之外》,将冯唐、鲁敏、张楚、文珍、葛亮、张悦然、阿乙、殳俏、梁鸿、苏童、蔡东、双雪涛、鲁敏、麦家、葛亮、江南、王晋康、韩松、陈梓钧、何夕、赵海虹、宝树等人的作品译成外文,和其他国家的同类主题作品一同出版发行。这一深度合作模式提升了国内出版社在译本选择方面的主动权,同时可以降低沟通成本,在营销策略方面资源共享。2020年,总部位于北京的新经典文化公司在美国创建子公司群星出版社(Astra Publishing House),于2021年推出李娟的《冬牧场》英译本(*Winter Pasture: One Woman's Journey with China's Kazakh Herders*),并获得好评。此外,群星出版社还计划与新经典文化公司共同策划针对年轻作家的国际文学奖,以扩大当代文学在海外的影响力。这些案例说明国内外出版社的深度合作是建立中国特色文学传播模式的关键

环节,有助于打破当代文学翻译题材单一化的局面,让海外读者更全面地了解 and 认识中国当代文学。

改善提升的途径之二是构建多媒体融合的海外出版、推介运营格局。目前,数字技术正在深刻改变着各行各业的运营模式。中国的互联网科技企业在全球市场中展现出强劲的竞争力。例如,字节跳动旗下的短视频平台 TikTok 迅速风靡全球,成功打入海外市场,成为深受各国用户喜爱的社交平台。中国出版业应当顺应信息技术的发展趋势,探索传统图书出版与新兴网络平台深度融合的路径,推动建立多媒体融合的海外出版运营格局。比如,与短视频平台达成深度合作,利用其庞大的用户群体和高效的传播速度,将纸质图书内容转化为更加生动的视频形式。出版社可以与读书博主、文化内容型博主合作,制作读书分享 vlog 以及文化内容输出视频,或者将文学作品的情节片段以短剧等方式再现。亦可通过挑战赛、书评分享等活动吸引海外用户关注和参与,让海外读者更加直观、轻松地了解中国当代文学的精髓。这种融合传统文学与现代传播手段的方式,突破了时间和空间的限制,增强了当代文学海外传播的时效性和有效性。再比如将纸质图书、电子书籍和有声读物等多种形式的图书汇聚到同一平台发布,进行跨平台内容整合。这样的整合不仅能满足不同读者的阅读习惯,还能极大提升内容的传播广度和灵活性。尤其是近年来有声读物在美国出版市场的份额稳步增长,美国有声书出版商协会(APA)执行董事米歇尔·科布(Michele Cobb)指出:“让一个人静坐在那里读书,这可能比较难,但如果他在无意识地听书,很有可能会被其中的某个情节吸引,继而追听下去。这就是阅读,只要进入故事其中,就会想要读到更多故事。”(兰昉,2023:6)出版社应根据读者的阅读习惯,及时快速地整合现有资源,让读者在购买纸质书的同时,打包获取该书的电子版或音频版,满足他们的多种阅读需求。

事实证明,这种多媒体融合的海外出版、推介模式十分成功。比如李娟的《冬牧场》英文本在推介时就采取了多媒体融合的手段。美国群星出版社除了与美国实体书店进行合作,将其放在“前台”显眼位置以吸引读者的视线外,还在线上图书评论平台 Goodreads 推出“免费抢先看”活动;在电子书和有声书预览平台 NetGalley 上举办“48 小时限时免费看”活动;并结合美国的天气,在推特账号上定期发布《冬牧场》中与环境、季节、旅行相关的片段(王骁,2025:311),成功引起海外读者的关注。

其二,从译者构成来看,现阶段中国当代文学的翻译以目标语译者为主,中方译者综合培养力度欠缺。通常来说,目标语译者基于自身的文化背景,在翻译过程中能够自然地使用与其文化相契合的表达方式,使译本更具可读性。在中国当代文学“走出去”的过程中,目标语译者发挥着重要作用。莫言的作品之所以在海外获得良好的接受效果,离不开诸多汉学家精湛且贴近目标读者的翻译。相对于目标语译者而言,中方译者虽然更能准确把握

原作的文化精髓,但在语言文化转换方面有所欠缺。《中国文学》杂志和“熊猫丛书”推出的中国文学作品之所以未能在海外取得良好的传播效果,原因之一是很多由中国学者翻译的作品,由于海外读者文化背景的差异和阅读习惯的不同,难以被其认可,影响力有限。不过,目标语译者翻译的中国当代文学作品也存在弊端。首先,目标语译者在理解和传递原作意义时,有时会因为文化差异而产生误读,导致译本在某些方面阐释不足或阐释过度。一些反映中国社会现实的作品被译成英文后,可能会因为目标语译者对中国文化和历史背景了解有限,无法准确传达原作的深层意蕴。而在某些情况下,目标语译者出于迎合海外读者或市场的需求,可能会对原作进行过度阐释,使得作品涨出原有的文化内涵。以贾平凹的《极花》为例,该小说主要探讨中国现代化过程中出现的城乡矛盾,如农村青年的婚恋状态、城市化发展中的生态问题等。但在翻译时,“韩斌将《极花》英译为‘Broken Wings’,该英文题目消解了农村男性婚姻问题和作者的生态观……源文本主题的意义潜势被削弱”(李平艳,2022:24)。当代文学作品常常承载着深厚的文化积淀和复杂的社会议题,但可能会因译者对背景知识的了解不足或文化观念的差异而难以在译作中完全传递。其次,海外出版商及目标语译者出于自身偏好选择当代文学作品进行翻译,不大乐意接受指派任务。如美国汉学家葛浩文(Howard Goldblatt)表明“我基本上只翻译自己喜欢的作家作品”(季进,2009:47),英国汉学家蓝诗玲(Julia Lovell)强调“在考虑和挑选翻译作品的过程中,我主要考虑的是我自己的喜好而非读者的口味”(张汨,2019:111),法国汉学家何碧玉(Isabelle Rabut)、安必诺(Angel Pino)提到他们会“依据自己的喜好和判断选择自己感兴趣的作家作品推荐给出版社,并亲自进行翻译”(季进等,2015:41),日本翻译家泉京鹿坦承“我的翻译是基于自己的阅读爱好”(刘成才,2019:107)。这种基于自己爱好和研究兴趣的翻译无疑有助于翻译任务的完成和质量的保证,但也会导致翻译的偶然性、随意性,文学翻译缺乏计划性、系统性和连续性,会导致我国当代文学在国际舞台上的呈现显得零散,难以让国外读者对中国当代文学形成全面的印象,从而形成认识上的偏颇和误识。

针对这一现状,可从以下两方面进行提升。一是加强国内翻译学科建设,建立国际文化交流传播人才综合培养机制,培养专业技能过硬的翻译人才,使他们兼具语言转换能力、跨文化交流和阐释能力,了解国际出版与营销策略,并且较好地掌握人工智能辅助翻译、译后编辑等技术,提升自我推介的当代文学作品的翻译质量和传播效果。目前,网络文学平台为推进规模化海外传播,已经初步采取“AI翻译→人工校审→用户反馈→后台修正”的模式,一定程度上提高了翻译的效率。此外,AR(Augmented Reality,增强现实)、VR(Virtual Reality,虚拟现实)等前沿技术的发展,正在成为当代文学海外传播的下一步重要探索方向。这些技术可以通过虚拟场景重构、互动式故事情节设计甚至全景式文化背景呈现等方式,将文学作品的情节、人物、文化元素更直观地展示给海外读者,从而打破传统阅

读方式的限制,提供沉浸式、多感官的互动体验,使文学作品不再局限于语言文字层面的呈现,而是通过视觉、听觉甚至触觉等多种方式,增强与海外读者的互动。对译者而言,理解并掌握这些新兴技术的基本原理,探索如何将其有效融入文学作品的翻译与传播,使译文在新的技术环境中发挥最佳效果,将成为未来翻译工作至关重要的一环。

二是深化中外译者合作,发挥 $1+1>2$ 的合作翻译优势。通过中外译者的密切协作,超越单一译者的能力,实现更高质量、更富创造力的翻译成果。中方译者谙熟中国文化和作品创作背景,在翻译过程中能更准确地传达原作的意义。外方译者则能够从目标语读者出发,提供更加符合其文化习惯的翻译表达。因此,通过加强中外译者合作,在保证翻译准确性的同时,能够提升译本的文化适应性,减少翻译理解的偏差,有利于作品在忠实原作的基础上更好地与海外读者产生共鸣。比如贾平凹的小说《土门》就是中外译者合作的典型案例。胡宗峰是陕西本土学者,对贾平凹小说中的陕西风情十分熟悉,有理解优势;罗宾(Robin Gilbank)的母语为英语,能较好地把握英语读者的阅读习惯,有表达优势。《土门》的翻译充分发挥了中外译者的双重优势,对于中国文学“走出去”具有一定的借鉴意义。

2 多模态海外传播网络尚未形成

随着媒体技术的迅速发展和信息化时代的全面到来,以书面文字为主的叙事方式面临着图像化、视觉化叙事方式的强力渗入。社会符号学者格恩特·克雷斯(Kress, 2003:1)指出,随着信息技术的发展,以往以书籍文字形态为主导的局面,将逐渐转向以屏幕媒介为主导的模式,尽管文字仍将是政治和文化精英的首选模式,但在许多公共交流领域,图像占据越来越重要的地位。在这种技术变革的背景下,纸质图书作为信息传播和文化交流的主导地位面临着数字屏幕的冲击。中国当代文学的海外传播必然要适应时代的发展变化,由单一的纯文本翻译模式转向多模态传播模式。相关实验研究表明,人类处理多模态信息的速度要胜过处理单模态信息的速度(Holler et al., 2019: 639)。因此,在中国当代文学海外传播进程中,逐步构建多模态传播形态不仅是时代发展的必然要求,也是满足海外受众认知心理需求的重要举措。尽管目前已有部分当代文学作品通过文本、图像、影视、游戏等多模态形式成功传播到海外,但总体来说还比较欠缺,这主要表现在两个方面。

其一,中国当代文学海外传播多以全译本为主,译介形式较为单一。全译本的突出优势是能够保持原作的完整性,将原作复杂多样的思想情感和文化观念整体传递给海外读者,充分展现原作的主题意涵、语言特色和艺术风格,满足高水平读者的阅读需求。同时,全译本为学术研究提供了必要的基础,有助于海外研究者从跨文化视角对中国当代文学进行全方位研究。不过,全译本也有某种局限。比如长篇小说的全译本通常篇幅较长,需要读者投入较多的时间和精力来完成阅读,然而信息化时代的快节奏生活让很多人更倾向于

快速、简短的阅读体验,对于那些动辄几百页的全译本望而却步。再者,许多经典文学作品的语言风格独特,叙事结构复杂,让某些非母语读者感到深奥难懂。尤其是对国外青少年读者来说,全译本语言门槛较高,无法吸引他们进行深入阅读,限制了作品的大众传播。此外,全译本通常翻译时间长,编辑难度大,出版周期长,图书价格高。在商业化出版环境中,这可能会导致国外出版商对一些中国当代文学作品的投资兴趣不大。

基于以上现状,可以考虑采取灵活的译介出版形式,全译本、节译本、青少年版、改写版等多管齐下,使不同年龄层、不同文化背景的海外读者都能找到适合自己阅读和理解的中国当代文学作品。比如,美国汉学家葛浩文、林丽君(Sylvia Li-Chun Lin)夫妇先后将雪漠的长篇小说“大漠三部曲”——《大漠祭》《猎原》《白虎关》翻译成英语,但当他们将翻译完成的雪漠作品推荐给经纪人和美国的出版社后,对方都嫌书厚而拒绝。后来葛浩文按照美国人的阅读喜好,在征得雪漠的同意后,将译成英语的“《大漠祭》的精彩片段和《白虎关》的精彩片段提炼出来,改编成一个新的作品,这就是《沙漠的女儿》”(徐赛颖等,2024:140)。这一改编成功地带动了雪漠作品在海外的传播,如今他的作品已翻译成20多种语言,并有了适合海外不同读者群体需求的少儿版、音频版、电视剧改编版等多种模式。

此外,也可以邀请年轻读者参与青少年版的制作,确保译文能够被青少年读者有效理解和接受。在翻译之前,通过问卷调查或访谈的方式收集年轻读者对翻译作品的语言风格、历史背景、文化典故、情节吸引力等方面的看法和期待,为翻译工作提供一定指导。在翻译时,组建由青少年组成的顾问小组,听取他们对主题内容和表达方式等方面的意见与建议。在翻译完成后,进行小规模读者测试,邀请青少年群体对译文进行试读,并提供反馈。然后根据调研结果,有针对性地调整译文,从而提升翻译质量,使其更加符合青少年的需求。

其二,中国当代文学海外传播多以纸质图书为主,传播形式较为单一。纸质书籍通常经过专业的翻译、编辑与校对,能更好地展现原作的语言风格和文化内涵,在海外传播中无疑有着难以比拟的优势。拥有丰富文化底蕴、复杂人物关系和深邃思想内涵的中国当代文学译本的纸质图书能够提供相对静态且深入的阅读体验,使海外读者有更多的时间去理解和消化这些内容。但是,这种传播方式也对读者的阅读能力和综合素质提出了更高要求,需要读者具备较好的语言文学基础,能够在阅读中进行深入的分析和思考。同时,纸质图书的传播形式往往使作品在进入海外市场时面临较高的门槛。当前,纸质图书的阅读率逐渐下降,传统出版市场萎缩,一些年轻读者可能更倾向于通过数字化平台进行阅读,这使得以纸质图书为主的传播模式难以充分覆盖潜在的读者市场。此外,纸质书籍的制作成本相对较高,这也会使一些有意向了解中国当代文学的读者望而却步,进一步限制了文学作品传播的广度。再者,纸质书籍的翻译和出版流程相对较长,导致在快速变化的国际市场中,

作品的时效性受到影响。一些在国内引起热烈反响的当代文学作品,由于受传统出版模式的限制,可能无法及时进入海外市场。这一延时不仅影响了作品的传播效率,也可能导致海外读者错失对某些热门主题或社会现象的关注。因此,依托传统出版行业的单一性文学传播模式已经无法满足全球读者多元化的阅读需求。有鉴于此,中国当代文学的国际传播亟需转变思路,超越仅依赖文字翻译和出版文学作品的传统模式,借助多模态传播路径,探索绘本、漫画、影视剧、歌舞剧、戏剧等多样化的艺术形式,以更好地适应不同文化背景受众的需求。

目前,中国当代文学多模态海外传播已经取得了一些成就,比如刘慈欣的《三体》等作品除了以纸质版传播外,还被改编成电视剧在 Netflix 上线,开播首周收视时长高达 8 170 万小时,吸引了数百万人的关注,观看次数达到惊人的 1 100 万次,跻身全球 93 个国家/地区收视率前 10 名的电视剧之列(Anonymous, 2024)。在全球电影数据库 IMDb 中,超过 15 万观众给出了 7.5 分(满分为 10 分)的综合评分(IMDb 官网上的实时访问数据)。除了影视改编,刘慈欣的作品还以科幻漫画的形式在海外出版。北京漫传奇文化传播有限公司在取得作者授权后,邀请国内外知名漫画家参与绘制,将刘慈欣的《流浪地球》《乡村教师》《微纪元》《球状闪电》等 14 部作品改编成漫画出版,为当代科幻小说的国际传播提供了一种新模式和新路径。

总体来看,中国当代文学作品虽然有些被改编成影视、漫画、动漫等多媒体形式,并在海外产生影响,但这种改编目前尚缺乏系统性和连贯性。在游戏互动传播方面,尽管当代文学作品开始与游戏产业结合,形成互动性高的文化产品,但这种形式的海外传播目前尚处于起步阶段,还没有建立起稳固的市场机制。因此,需要我们推动形成一个自觉而系统化的当代文学多模态传播链。

首先,推动当代文学作品的跨媒介改编,这需要出版、翻译、影视、游戏等多个产业领域协同运作。因此,必须加强顶层设计,从国家层面制定相应的文化政策,促进相关产业之间的合作与交流,推动形成一个健康、可持续的跨媒介文化产业系统。在这一过程中,还必须充分考虑适合原作的改编形式。比如,绘本改编尤其适合中国当代文学中一些具有童趣、寓意深刻的作品,如曹文轩的《草房子》《丁丁当当》等围绕儿童成长、友谊、亲情等主题展开的文学作品,通过绘本改编简化故事情节、突出画面表现力,将作品的核心思想传递给海外青少年读者,引发普遍的情感共鸣。类型小说则适合改编为漫画和游戏,因为它们涉及科幻、奇幻、青春、悬疑等多个领域,而且作品中常常蕴含丰富的中国文化元素。将这些作品以图文并茂的形式输出,让来自不同文化背景的读者以看得明、读得懂的方式更好地理解 and 接受。总之,作为文学文本的扩展和补充,音频版、漫画版、影视改编版乃至游戏版等不同模态产品的全方位开发,能够调动海外受众的多重感官,使他们与作品进行多维度的

互动。中国当代文学由过去那种单一模式的静态传播,转向多种模态的协同传播,“使低互动、扁平化的传统阅读模式逐渐让位于一种新型的沉浸式、交互式体验”(张晶,2024:181),令海外受众在理解文学作品的同时,领略嵌入其中的中国文化。

其次,构建互动性强的阅读体验空间。近年来,VR(虚拟现实)和AR(增强现实)技术飞速发展,深刻改变了当代出版业的发展,出版物不仅仅是静态的文字载体,而是能够为读者提供沉浸式、互动性的多维体验。因此,应当将构建互动性强的阅读体验空间纳入当代文学多模态传播链条之中,让读者从被动的接受者转变为主动的参与者,更深层次地感知和理解作品内容。例如,利用AR技术将当代文学作品中涉及的中国传统文化、特定历史背景或时代元素,以画面的形式呈现出来。这样,读者在阅读翻译作品的同时,可以借助电子设备看到与书中内容相关的3D场景,增强阅读的趣味性和互动性。一些科幻小说或奇幻文学的跨媒介出版项目则可以融入VR技术,创造一个虚拟世界,使读者不仅能够观赏书中描绘的场景,还可以通过交互式体验,参与到故事情节的发展之中。

为了满足人工智能时代海外受众的多模态需求,以虚拟现实、增强现实技术推出的文学作品IP(Intellectual Property)衍生品同样需要“出海”,否则会对原创作品的传播造成影响。比如网络小说《斗破苍穹》的英文版推出后,得到海外读者的大量好评,读者对其衍生品抱有浓厚的兴趣。但海外视频网站门户Youtube上点击量靠前的是中文解说的《斗破苍穹》动画和电视剧,而大量海外用户纷纷留言表示需要他们自己语种的字幕。因而,我们“不仅要重视网络文学外译,还要重视IP的海外传播,推出官方版权支持的多语言网络文学IP衍生品”(孔德璐等,2024:69),方能进一步扩大网络文学的海外影响力。

3 学术成果的译介传播尚有不足

将海外中国当代文学研究与本土中国当代文学研究进行对照,会发现在观念、材料、方法和价值四个方面存在着“错位”(季进,2022:18-19)。外国学者往往过于重视文本自身,而对与作品相关的原始材料及中国学者的研究成果有所忽视。虽然当前海外研究中国当代文学的方法日趋多元,但仍然避免不了对某些理论尤其是后殖民理论、文化研究理论的反复使用,并且习惯性地从身份政治和文化认同视角解读中国当代文学作品。这种学术研究的错位鲜明地体现在国内外学者对中国当代少数民族文学的研究上。西方学者惯常从“东方主义”视角出发,将研究重心放在中国少数民族文学作品的国族想象、民族身份、文化冲突、政治意蕴等宏大议题上,从而忽略当代少数民族文学的多样性和复杂性。

比如对于阿来的《尘埃落定》,国内的研究从叙事策略、藏族口传文学、女性书写、民族志与小说的关系、史诗性等多样化视角展开,但鲜少从政治维度论述。西方虽有学者聚焦阿来笔下西藏的历史、社会、文化以及藏区人民的日常生活,肯定阿来将一个立体、发展、文

化交融的西藏呈现给世界读者,如意大利汉学家李莎(Patrizia Liberati)认为,长久以来西方文化将西藏塑造成一个想象的乌托邦,却并不关注西藏的真实生活,而“真正的西藏人生活在阿来的作品中”(Liberati, 2018-2019: 16)。不过,仍有不少西方研究者倾向于从预设的政治立场出发,对文本进行误释和误读。如聚焦中国民族和现当代政治研究的尼姆罗·巴拉诺维奇(Nimrod Baranovitch)认为《尘埃落定》中几处提及西藏及其历史的地方,挑战了汉族叙事的主导性(Baranovitch, 2010: 170)。在这种分析框架下,《尘埃落定》中的少数民族书写更多地被西方学者视为一种政治隐喻,隐含着汉民族与少数民族之间的关系。这种研究路径忽视了作家个人的文化体验、创作动机以及作品蕴含的审美特质,文学作品的多元性和复杂性被简化为政治议题的延伸。

除此之外,西方研究者还经常从文化学视野出发,探究少数民族作家如何通过文学作品表现少数民族文化与主流文化之间的冲突及其文化身份认同的焦虑。西方学者惯常从少数民族作家在创作时对汉语和本民族语言的选择出发,讨论其文化认同。比如,在论及阿来选择使用汉语写作时,西方学者习惯于套用后殖民理论,聚焦主流文化与少数民族文化在“话语权”上的冲突。英国学者邓彧(Duncan Poupard)在讨论中国少数民族语言与汉语少数民族文学时,认为阿来“对地域的重塑实际上消解了语言的张力,也消解了地域身份”“阿来明确意识到少数民族语言正面临着危机,但他认为掌握汉语读写能力能带来更大的好处和更美好的未来”(Poupard, 2022: 46, 55)。在一些西方学者看来,这种对本民族语言的“失权”实际上体现了民族身份的遮蔽以及对主流文化的迎合。显然,这仍旧是将中国少数民族文学置于西方后殖民理论框架之内进行阐释,不仅影响了研究的准确性,也使西方学者无法基于文化背景对中国当代少数民族文学进行深入阐释,容易忽视作品表达的个体情感、社会伦理、生态意蕴等更加内在化的主题。这种偏狭的视角无法充分揭示中国当代少数民族文学的文化意蕴和文学价值,而且极易影响海外普通读者的阅读倾向,造成对中国当代文学的误解和误释。

要想扭转这一局面,可以考虑从两个方面着手。一是重视中国当代文学研究成果的译介。政府部门、文化机构、高等院校和研究所进一步加大对学术翻译的支持力度,通过设立项目基金和研究补贴,定期举办翻译研讨会和翻译工作坊,与知名国际出版商和学术期刊及在线学术平台联合翻译或出版中国当代文学研究成果,激励更多优秀的翻译人才投入到学术成果的翻译中来,促进中国当代文学研究成果在国际上的传播。同时,借助互联网和多媒体技术,打造多语种的学术研究成果数据库和网络平台,及时发布中国当代文学的研究论文、书评文章和学术著作。这类平台可以通过开放获取(Open Access)模式吸引全球的研究者和读者,亦可通过视频、播客、在线讲座等方式,打造研究成果的可视化传播。

二是加强中国当代文学副文本的译介。在翻译时,“需要考虑有多少内容可通过译文

本身传达,有多少内容需通过副文本来传达”(邵璐等,2024:122)。副文本既是进入文本的入口,也为阐释文本提供必要的信息和材料。通过副文本,作者、译者、编辑、出版商可以引导读者如何接近文本,而读者通过这些线索,能够对文本做出更加深刻的解读。以阿来作品在海外的研究与接受为例,他本人多次在演讲和访谈中阐述自己的创作理念,说他尝试创作一种普遍化的作品,反对研究者生搬硬套西方后殖民理论对其作品进行倾向性解析,但这些关键的副文本信息并没有跟随他的作品一道译成外语,导致海外研究者不能充分获取作品研究的周边材料,造成研究的错位与误释。这种错位与误释中包含部分西方学者出于某种意识形态目的而刻意曲解中国当代少数民族文学,而副文本的充分译介能够对此类曲解进行有力反驳。有鉴于此,我们可以考虑将副文本材料纳入当代文学翻译项目,副文本与主文本的翻译同步进行。同时,推广与读者互动的副文本多模态传播形式。在将翻译的副文本以纸质版形式出版的同时,以短视频、作者博客、社交媒体等形式同时呈现。出版社或文化机构可以开发专门的线上平台,收纳、储存并实时更新副文本信息,在出版的当代文学译本中附上二维码,读者可以通过扫描二维码进入线上平台,同步了解作品的副文本信息。还可以举办以副文本为主题的线上线下交流活动,邀请译者、文学评论家、文化学者和作者一起讨论,分享作品和副文本的创作、翻译与阅读感受,深入了解作品背后的故事,增进对作品的理解和阐释。

4 文学传播的赋能作用有待挖掘

2023年9月,习近平总书记首次提到“新质生产力”(政武经,2023:13),随后又在中共中央政治局第十一次集体学习时强调“加快发展新质生产力,扎实推进高质量发展”(人民日报社,2024:01)。新质生产力要求加强科技创新,并将其成果应用到具体的产业和产业链当中。对文化产业建设而言,“新质生产力”的提出具有重要的指导意义。“新质生产力提供了文化产业数字化转型的技术创新动力……从印刷技术到电子技术,从数字技术到智能技术,文化技术推动了人类社会的文化生产方式、文化分配形态、文化交换体系和文化消费模式的变革。”(向勇,2024:69)技术创新不但引导着文化产业的升级,还推动了文化产业与科学技术的深度融合。中国当代文学的海外传播应当顺应新质生产力发展的时代背景,利用科技创新、数字化平台及智能化手段,推动文学生产模式与传播渠道的现代化转型,实现当代文学海外传播与国际市场需求深度融合。此外,在新质生产力引领下,当代文学的海外传播不应只关注文学作品的输出,还应当通过当代文学的全球影响力反哺国内创意文化产业,形成“内容创作→国际传播→文化产业链建设”的良好生态。

中国当代文学海外传播经过多年的探索与发展,在文学作品的翻译、传播路径的拓展、全球性文化产业链的形成方面,取得了较大成绩,已经从“走出去”的初始阶段逐渐步入

“走出去”的深化阶段,从单纯的文学输出逐步建成涵盖翻译、出版、推广、合作交流的全方位传播网。但是,目前中国文学从“走出去”到“走进来”仍是一个单向度的深入过程,如何在新质生产力的发展实践中实现当代文学海外传播对文化产业链建设的赋能作用,寻找当代文学海外传播反哺国内经济建设和产业发展的有效路径,必将成为当前及未来的重要课题之一。

一是利用当代文学海外传播推动国内文旅产业发展。文学的国际传播对于地方旅游业的发展具有显著的推动效应,因为读者在感受作品文字魅力的同时,也会对作品描绘的现场景产生向往。因而,文学作品不单是文化的传播载体,还是推动地方旅游业兴盛的催化剂。意大利作家埃莱娜·费兰特(Elena Ferrante)的“那不勒斯四部曲”问世以后迅速风靡全球,吸引无数读者前往意大利那不勒斯地区感受作品中的风土人情,间接带动了该地旅游业的发展。日本漫画的影响力辐射全球,作为日本漫画文化的发源地与集中展示地,秋叶原(Akihabara)几十年来吸引了来自全球各地的漫画迷前去“朝圣”。《哈利·波特》系列小说与衍生影视作品享誉世界,其位于英国的各大取景地均成为热门旅游目的地。英国旅游局敏锐地抓住这一契机,将哈利·波特的文化符号融入国家旅游宣传当中。位于伦敦的哈利·波特博物馆每年吸引成千上万的游客前来参观,展示电影拍摄过程中的道具、服装以及场景设计,让游客身临其境地感受魔法世界的魅力。当前,中国在文学IP赋能旅游产业发展方面也取得了一定成果。一些地区借助当地著名作家的影响力,打造具有地方特色的文化旅游线路,吸引国内外游客前来体验文学作品中的场景,感受文化氛围。譬如,高密市依托莫言的世界影响力,打造红高粱文化旅游线路,成功吸引大批国内外游客前往,不仅促进了旅游业的发展,也带动了当地住宿、餐饮、交通等相关产业的繁荣,带来良好的经济效应。这种文学IP的赋能效应还典型地体现在以类型小说为依托的文旅产业融合上。刘慈欣的小说《流浪地球》改编为电影后在全球热映,带动了取景地郴州宜章和拍摄场地东方影都影视产业园的旅游业发展。不过总体来看,依托文学IP开发的文旅产业目前主要集中在国内,在国际化推广和跨文化传播方面仍显不足,特别是尚未与中国当代文学的海外传播形成有效联动。

中国的文旅产业要想在国际市场占据一席之地,必须抓住当代文学海外传播带来的机遇。文学旅游“可分为与作家相关的真实地方以及与作品相关的虚构地方。前者包括作家的墓地、出生地和故居,后者表现为一系列想象的‘文学之乡’”(曾魁,2020:68)。西方国家本身具有悠久的“文学旅游”传统,以英国为例,18—19世纪文学旅游就已经成为一门经济产业,这一传统延续至今,英国的“旅游指南和网站上描述着各种文学景点,文学博物馆里展示着各种文学文物和纪念品,地图上点缀着各种文学地标”(曾魁,2020:68)。因此,在制定与规划当代文学海外传播的政策、路线时,要超越文学单向输出的思维,充分利用西

方国家热衷“文学旅游”的传统,将赋能国内文旅产业发展作为文学译介传播策略制定的核心目标之一。文学传播不仅仅是文化输出的一部分,它还能文旅产业提供强有力的品牌效应。尤其是当一部文学作品在海外市场取得成功时,这种效应会进一步放大,甚至催生“文学朝圣”式的旅游热潮。自莫言获得诺贝尔文学奖以来,其作品不仅在国内文学界获得广泛关注,还成为国际上研究中国文学、文化的重要样本。尤其是在海外的东亚研究和文学研究领域,莫言的作品几乎成为学者、学生的必读书目。在此背景下,高密市作为莫言的故乡,拥有丰富的“红高粱”文化资源。在高密市进一步做大做强“红高粱”文旅产业的过程中,若能充分结合莫言作品的海外传播实践,积极促成与海外高校的深度合作,针对海外高校的师生和学者打造专门的研学旅游路线,无疑是文旅产业与文学海外传播相互融合的创新举措。刘慈欣的《三体》也在全球范围内收获了大量的科幻迷,读者对中国的科幻文化以及刘慈欣作品中呈现的未来科技场景充满好奇。如果能结合刘慈欣作品的全球影响力,打造出与科幻题材相关的文化旅游项目,如“三体”主题公园、科幻电影拍摄基地游览等,不仅能吸引文学爱好者,还能够抓住全球科幻迷这一特定群体,扩大文旅产业的国际市场份额。

二是以网络文学的海外传播赋能中国虚拟旅游产业机制建设。近年来,全球虚拟现实和增强现实技术飞速发展,在技术发展和科技创新突飞猛进的当下,中国也开启了虚拟现实产业发展战略布局。在2021世界VR产业大会上,国务委员王勇提出要“深入开展‘VR+’行动,丰富终端产品和服务,推动虚拟现实技术产业化、规模化”(佚名,2021:6)。当前,“VR/AR+旅游”是虚拟现实产业发展的一条创新路径。随着科技的发展,旅游不再局限于实地旅行,虚拟旅游能够通过高科技手段,打破时间和空间的限制,帮助用户从线上体验文学作品中的场景和文化氛围,为受众提供多元化、互补性的文学感受方式,实现文学体验与旅游消费的联动。

中国当代类型小说,特别是网络小说,在与虚拟旅游项目结合方面展现出天然的优势。中国网络文学以独特的叙事风格、丰富的文化元素、充满奇幻色彩的想象世界,吸引了全球读者的关注,这为虚拟旅游项目的开发提供了丰富的内容资源。例如,虚拟旅游项目开发可以依托《盘龙》《诛仙》《斗破苍穹》等网络文学作品,将文中描绘的自然场景和人物经历以VR技术转化为直观的、可视化的虚拟场景。通过佩戴虚拟现实设备,读者可以身临其境地进入网络小说中的“想象空间”,如同置身于小说所描绘的幻想世界。这种沉浸式的虚拟旅游体验,将文学作品中的抽象“想象空间”具象化为“虚拟空间”,具有极高的互动性和参与感,显著提升了用户的体验。中国网络小说的国际影响力可以带动“VR+文学”虚拟旅游项目的国际知名度,这也是中国文学海外传播反哺新质生产力发展的重要实践。

网络文学的译介与传播在赋能我国虚拟旅游产业的同时,也带来文学产品平面化、通

俗化、商品化的隐忧,需要我们始终保持高度的辩证批判力。网络文学以自身的特质反映着中国当代社会的面貌,对于建构中国形象、呈现国家价值观、探讨世界性问题同样发挥着重要作用。其虚拟现实衍生品的源泉是文学内涵的创意内容,给受众提供的依然是审美的文化体验,应防止将文学作品降维成单纯的文化消费品,因过分迎合受众的兴趣爱好,满足人性中的窥视欲、感官刺激和情绪宣泄,而出现文学衍生品低俗化的现象,这就与中国当代文学海外传播的初衷背道而驰了。

5 结语

中国当代文学因反映中国当代社会的发展变革而在国外引起广泛的关注,其在海外的传播是由中国需要走向世界和世界需要了解中国的双重需求催发的,中国当代文学的“海外传播与国际社会对中国的认知”“形成互文、互动及互鉴”(姜智芹,2024:22),这无疑为当代文学的海外传播提供了良好契机和现实动力。21世纪以来,研究中国当代文学海外传播的论文如雨后春笋般涌现,就像一股巨大的风潮,席卷了文学研究界。但近年来这一研究领域逐渐显现出一种令人疲惫的现象:一方面,研究成果不断推出,令人目不暇接;另一方面,研究思路、研究方法大同小异。批量发表的研究成果给同行带来强烈的乏力感,很多成果之间的差异仅体现为研究对象的不同,研究结论表现出同质化的现象。本文探讨的中国当代文学海外传播所面临的困境、问题及提升路径,仅是管窥之见,如何在人工智能高度发展的当下,开拓当代文学海外传播研究的新天地,焕发这一研究领域新的生机和活力,还需要我们持续不懈地探索与努力。

参考文献:

- Anonymous. 2024. 3 *Body Problem* on Netflix Hit or Flop? Here's What Numbers Reveal [N]. *The Economic Times*. 2024-03-28.
- Baranovitch, Nimrod. 2010. Literary Liberation of the Tibetan Past: The Alternative Voice in Alai's *Red Poppies* [J]. *Modern China* (2): 170-209.
- Holler, Judith and Stephen C. Levinson. 2019. Multimodal Language Processing in Human Communication [J]. *Trends in Cognitive Sciences* (8): 639-652.
- Jones, Eric. 2006. *Cultures Merging: A Historical and Economic Critique of Culture* [M]. New Jersey: Princeton University Press.
- IMDb 官网实时访问得出的数据,网址:<https://www.imdb.com/title/tt13016388/>,访问日期 2025-01-06.
- Kress, Gunther. 2003. *Literacy in the New Media Age* [M]. London and New York: Routledge.
- Liberat, Patrizia. 2018-2019. Alai and I: A Belated Encounter [J]. *Comparative Literature & World Literature* (2+1): 10-28.
- Poupard, Duncan. 2022. Ethnic Minority Language and Sinophone Minority Literature in China[J]. *Writing Chinese: A Journal of Contemporary Sinophone Literature*(1): 37-59.
- 季进. 2009. 我译故我在——葛浩文访谈录[J]. 当代作家评论(6): 45-65.

- 季进. 2022. 视差之见:海外中国当代文学研究的历史描述与理论反思[J]. 当代文坛(6): 13-22.
- 季进,周春霞. 2015. 中国当代文学在法国——何碧玉、安必诺教授访谈录[J]. 南方文坛(6): 37-43.
- 姜智芹. 2024. “红色经典”海外传播与国际社会对中国的认知[J]. 山东师范大学学报(社会科学版)(2): 22-35.
- 孔德璐,李宝虎,何婷. 2024. 新质生产力背景下中国网络文学的国际传播与外译挑战——以《斗破苍穹》为例[J]. 翻译与传播(2): 63-74.
- 兰昉. 2023. 美国有声书出版商协会:美国有声读物市场强劲稳定增长[N]. 国际出版周报(6),2023-12-04.
- 李平艳. 2022. 多模态封面翻译研究——以英译贾平凹小说为例[J]. 扬子江文学评论(6): 23-27.
- 刘成才. 2019. 经由文学翻译理解当代中国——日本文学翻译家泉京鹿访谈[J]. 中国文艺评论(8): 105-113.
- 人民日报社. 2024. 习近平在中共中央政治局第十一次集体学习时强调 加快发展新质生产力 扎实推进高质量发展[N]. 人民日报(01),2024-02-02.
- 邵璐,李伟超. 2024. 文本内外:《钟鼓楼》英译传播多元行为者之“众声”研究[J]. 外国语文(4): 118-129.
- 向勇. 2024. 新质生产力与数字文化产业高质量发展的价值建构[J]. 江苏社会科学(5): 68-77.
- 王骁. 2025. 行动者的多重性与协作性:《冬牧场》在英语世界的译介与传播[J]. 外语教学与研究(2): 304-315.
- 徐赛颖,贺莺. 2024. 中国当代文学国际传播新探索:从“走出去”到“走进来”——作家雪漠的思考与实践[J]. 中国翻译(3): 136-142.
- 佚名. 2021. VR让世界更精彩——融合发展创新应用[J]. 传媒(24): 6-7.
- 曾魁. 2020. 18与19世纪英国文学旅游探究[J]. 社会科学家(11): 68-73.
- 张汨. 2019. 中国文学的海外传播:译者主体视角——汉学家、翻译家蓝诗玲访谈录[J]. 外语学刊(1): 110-115.
- 张晶. 2024. 中国当代科幻作品的数字化路径及其启示[J]. 当代文坛(6): 180-186.
- 政武经. 2023. 加快形成新质生产力[N]. 人民日报, 2023-11-09(13).

Challenges and Improvement Strategies in Overseas Dissemination of Contemporary Chinese Literature

JIANG Zhiqin LU Jiani

Abstract: The overseas dissemination of contemporary Chinese literature has extended over seven decades. While achieving significant success, it also faces several challenges, which mainly include an incomplete autonomous overseas dissemination system, an underdeveloped multi-modal overseas dissemination network, insufficient translation and promotion of academic achievements, and the need to further investigate the empowering role of literary dissemination. To address these issues, it is essential to construct an overseas publishing and promotion framework that reflects Chinese subjectivity while integrating diverse media, facilitate cross-media adaptations of contemporary literary works by leveraging advanced technologies such as AR and VR to create interactive reading environments, enhance the translation and promotion of contemporary literary paratexts and associated research findings, and utilize literary dissemination to boost the development of domestic cultural tourism, thereby supporting the establishment of China's virtual reality tourism mechanism. These strategies provide practical approaches to improve the effectiveness of contemporary Chinese literature's global outreach and ensure its broader recognition in an international context.

Key words: contemporary Chinese literature; overseas dissemination; current challenges; improvement strategies

责任编辑:龙丹